

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2170

[C — 2009/00396]

#### 14 MAI 1955. — Loi relative aux baux emphytéotiques Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 14 mai 1955 relative aux baux emphytéotiques (*Moniteur belge* du 18 mai 1955), telle qu'elle a été modifiée par :

— la loi du 2 juillet 1974 modifiant l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 14 mai 1955 relative aux baux emphytéotiques (*Moniteur belge* du 20 juillet 1974).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2170

[C — 2009/00396]

#### 14 MEI 1955. — Wet betreffende de erfpachten Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 14 mei 1955 betreffende de erfpachten (*Belgisch Staatsblad* van 18 mei 1955), zoals ze werd gewijzigd bij :

— de wet van 2 juli 1974 tot wijziging van artikel 1 van de wet van 14 mei 1955 betreffende de erfpachten (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1974).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 2170

[C — 2009/00396]

#### 14. MAI 1955 — Gesetz über die Erbpachten Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 14. Mai 1955 über die Erbpachten, so wie es abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 2. Juli 1974 zur Abänderung von Artikel 1 des Gesetzes vom 14. Mai 1955 über die Erbpachten.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### MINISTERIUM DER JUSTIZ

#### 14. MAI 1955 — Gesetz über die Erbpachten

**Artikel 1** - [Das Pachtgeld, das im Zusammenhang mit Erbpachtverträgen, die vor dem 1. Januar 1956 abgeschlossen wurden, zu zahlen ist, und das Pachtgeld, falls eins festgelegt wurde, das im Zusammenhang mit Erbbauverträgen, die vor dem 1. Januar 1956 abgeschlossen wurden, zu zahlen ist, wird, zu rechnen ab dem ersten Fälligkeitsdatum, das auf die Inkraftsetzung des Gesetzes folgt, wie folgt erhöht:

- Für die Verträge, die vor den 1. Januar 1915 zurückgehen, wird der ursprüngliche Betrag mit 40 multipliziert,
- für die Verträge, die in den Jahren 1915 bis 1918 abgeschlossen wurden, wird der ursprüngliche Betrag mit 25 multipliziert,
- für die Verträge, die im Jahr 1919 abgeschlossen wurden, wird der ursprüngliche Betrag mit 15 multipliziert,
- für die Verträge, die in den Jahren 1920 bis 1925 abgeschlossen wurden, wird der ursprüngliche Betrag mit 10 multipliziert,
- für die Verträge, die in den Jahren 1926 bis 1940 abgeschlossen wurden, wird der ursprüngliche Betrag mit 6 multipliziert,
- für die Verträge, die in den Jahren 1941 bis 1945 abgeschlossen wurden, wird der ursprüngliche Betrag mit 4 multipliziert,
- für die Verträge, die in den Jahren 1946 bis 1950 abgeschlossen wurden, wird der ursprüngliche Betrag mit 2 multipliziert,
- für die Verträge, die in den Jahren 1951 bis 1955 abgeschlossen wurden, wird der ursprüngliche Betrag mit 1,5 multipliziert.

Diese Bestimmungen bleiben wirkungslos, wenn die vertragschließenden Parteien untereinander selber die Bedingungen für die Veränderlichkeit des ursprünglichen Pachtgeldes auf der Grundlage der Entwicklung der wirtschaftlichen oder finanziellen Konjunktur festgelegt haben.]

[Art. 1 ersetzt durch einzigen Artikel des G. vom 2. Juli 1974 (*Belgisches Staatsblatt* vom 20. Juli 1974)]

**Art. 2** - Bei Nichtzahlung der in Artikel 1 erwähnten Erhöhung kann dem Erbpächter oder dem Erbbauberechtigten sein Recht aberkannt werden.

Infolge dieser Aberkennung werden die mit einer Hypothek auf dem Erbpachtrecht oder dem Erbbaurecht gesicherten Schuldforderungen sofort fällig.

In diesem Fall wird das Recht der Hypothekengläubiger auf die Geldsummen übertragen, die der Eigentümer dem Erbpächter oder dem Erbbauberechtigten für die Rücknahme der Gebäude oder Anpflanzungen eventuell schuldet.

**Art. 3** - Die bei Anwendung von Artikel 2 eingeleitete Aberkennungsklage ist nur dann zulässig, wenn sie den Inhabern dinglicher Rechte notifiziert wurde, deren Rechtstitel in die für den entsprechenden Zweck bestimmten Register übertragen wurden. Ein dreißigjähriges Bestandsverzeichnis des unbeweglichen Guts und die Zustellungs-urkunden werden dem Original der Ladung beigelegt.

**Art. 4** - Drittpersonen, die ein dingliches Recht erworben haben, das vom Erbpächter oder vom Erbbauberechtigten für die Dauer seines Nutzungsrechts oder für eine über die eventuelle Aberkennung hinausgehende Dauer begründet wurde, können dieser Aberkennung zuvorkommen, indem sie zur Entlastung des Erbpächters oder des Erbbauberechtigten das in Artikel 1 erwähnte erhöhte Pachtgeld zahlen.

**Art. 5** - Die bei Anwendung von Artikel 2 ausgesprochene Aberkennung beeinträchtigt in keiner Weise das Recht der Inhaber dinglicher Rechte, gegen den Erbpächter oder den Erbbauberechtigten, der diese Rechte begründet hat, Regress zu nehmen oder von ihm Schadenersatz zu verlangen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2009 — 2171 [S - C - 2009/15089]

**Accord sur le statut des missions et des représentants d'Etats Tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, fait à Bruxelles le 14 septembre 1994 (1). — Acceptation par la République d'Albanie**

Le 15 mai 2009, a été reçu au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement de Belgique, l'instrument d'acceptation de la République d'Albanie concernant l'Acte international susmentionné.

Le dépôt de l'instrument d'acceptation a été effectué conformément aux dispositions de l'article 3 paragraphe a de l'Accord.

L'Accord est entré en vigueur à l'égard de la République d'Albanie le 15 mai 2009.

—  
Note

(1) Voir *Moniteur belge* du 21 octobre 1997.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2009 — 2171 [S - C - 2009/15089]

**Akkoord betreffende het statuut van de missies en de vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, gedaan te Brussel op 14 september 1994 (1). — Aanvaarding door de Republiek Albanië**

Op 15 mei 2009 werd bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België, het aanvaardingsinstrument van de Republiek Albanië betreffende voornoemde internationale Akte neergelegd.

De neerlegging van het aanvaardingsinstrument is gebeurd overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, lid a van het Akkoord.

Het Akkoord is ten aanzien van de Republiek Albanië op 15 mei 2009 in werking getreden.

—  
Nota

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 1997.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2009 — 2172 [2009/202231]

**7 JUIN 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 mars 2006 relatif à la gestion active des restructurations**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations, Chapitre V du Titre IV, modifié par les lois des 20 juillet 2006 et 27 mars 2009;

Vu l'arrêté royal du 9 mars 2006 relatif à la gestion active des restructurations, modifié par les arrêtés royaux des 10 novembre 2006, 28 mars 2007 et 22 avril 2009;

Vu la demande d'avis adressée le 22 janvier 2009 au Conseil national du Travail, en application de l'article 15 de la loi 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale;

Considérant l'absence d'avis donné au terme du délai prévu;

Vu la loi organique du 29 mai 1952 du Conseil national du Travail, l'article 8;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 17 avril 2009;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 27 avril 2009

Vu la demande de traitement d'urgence motivée par :

Le fait que la loi de relance économique et l'arrêté royal portant les mesures d'exécution du Titre IV de la loi de relance économique sont entrés en vigueur le 7 avril 2009. Le présent arrêté royal complète ces mesures d'exécution et il est indispensable que ces mesures d'exécution puissent entrer en vigueur le plus rapidement possible afin de donner à la loi toute l'efficacité voulue.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2009 — 2172 [2009/202231]

**7 JUNI 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 maart 2006 betreffende het activerend beleid bij herstructurerings**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact, Hoofdstuk V van Titel IV, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 2006 en 27 maart 2009;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 maart 2006 betreffende het activerend beleid bij herstructurerings, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 november 2006, 28 maart 2007 en 22 april 2009;

Gelet op de adviesaanvraag die op 22 januari 2009 bij de Nationale Arbeidsraad is ingediend, met toepassing van artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg;

Overwegende dat geen advies is verstrekt binnen de gestelde termijn;

Gelet op de wet van 29 mei 1952 tot inrichting van de Nationale Arbeidsraad, artikel 8;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 17 april 2009;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting van 27 april 2009;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door :

Het feit dat de economische herstelwet en het koninklijk besluit houdende de uitvoeringsmaatregelen van Titel IV van de economische herstelwet zijn in werking getreden op 7 april 2009. Het voorliggende koninklijk besluit vult deze uitvoeringsmaatregelen aan en is onontbeerlijk opdat deze maatregelen zo vlug mogelijk in werking kunnen treden teneinde de wet haar volledige uitwerking te geven.